Porównanie tłumaczeń I Piotra 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jak dzieci posłuszeństwa, nie podporządkowując się [jak] wcześniej w ― niewiedzy waszej, pożądliwości, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jak dzieci posłuszeństwa nie dostosowując swojej postaci do wcześniej w niewiedzy waszych pożądliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak posłuszne\* dzieci nie dostosowujcie się do waszych wcześniejszych żądz,\*\* z czasu waszej nieświadomości,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jako dzieci posłuszeństwa. nie dostosowując swej postaci do (tych) wcześniej w niewiedzy waszej\* pożądań. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jak dzieci posłuszeństwa nie dostosowując swojej postaci do wcześniej w niewiedzy waszych pożądliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wzorem posłusznych dzieci skończcie z zaspokajaniem swoich dawnych żądz. Należą one do okresu waszej nieświadomości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak posłuszne dzieci nie ulegajcie pożądliwościom, jakie władały wami wcześniej, w czasie waszej nieświadomości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako synowie posłuszni, którzy się nie przypodobywacie przeszłym w nieumiejętności waszej pożądliwościom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako synowie posłuszeństwa, nie przypodobając się przeszłym pożądliwościom nieumiejętności waszej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Bądźcie] jak posłuszne dzieci. Nie przystosowujcie się do waszych dawniejszych żądz, gdy byliście nieświadomi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako dzieci posłuszne nie kierujcie się pożądliwościami, jakie poprzednio wami władały w czasie nieświadomości waszej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jako posłuszne dzieci nie ulegajcie pożądliwościom, które kierowały wami wcześniej, gdy żyliście w nieświadomości, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie jak posłuszne dzieci i nie ulegajcie żądzom, które dawniej wynikały z waszej niewiedzy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jako dzieci posłuszeństwa nie ulegajcie dawniejszym, z czasu niewiedzy, swoim pożądaniom,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie posłuszni jak dzieci i nie ulegajcie, jak kiedyś, pożądliwościom, które były skutkiem waszej nieświadomości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bądźcie posłuszni, nie kierujcie się dawnymi pożądliwościami, którym ulegaliście, gdy żyliście (jeszcze) w nieświadomości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як діти послуху, не потураючи попереднім вашим пристрастям за часу незнання, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bądźcie jako dzieci posłuszeństwa; nie dostosowując się do wcześniejszych waszych pragnień w niewiedzy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jako ludzie posłuszni Bogu, nie dawajcie się kształtować złym pragnieniom, jakie niegdyś miewaliście, kiedy jeszcze tkwiliście w niewiedzy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jako posłuszne dzieci, przestańcie się kształtować według pragnień, jakie poprzednio żywiliście w swej niewiedzy, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dawniej, gdy nie znaliście Pana, waszym życiem kierowały grzeszne pragnienia. Teraz jednak nie poddawajcie się im i zachowujcie się jak posłuszne dzieci. |

1. 1) <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:3</x>; <x>670 4:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 17:30</x>; <x>560 4:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe też: "waszych". [↑](#footnote-ref-5)